

# ว่าด้วยเรื่องชื่อ

## โรงเรียนปรินส์รอยแยลล์วิทยาลัย

พงษ์ ตนานนท์



จากลายพระราชหัตถ์เลขา เป็นที่ทราบกันดีว่า โรงเรียนของเรามีนามจริง ๆ เป็นภาษาอังกฤษว่า The Prince Royal's College

ส่วนที่เป็นภาษาไทยว่า “ปรินส์รอยแยลล์วิทยาลัย” นั้นเป็นชื่อที่เขียนตามสำเนียงการออกเสียง และแปลจากภาษาอังกฤษตามลำดับ

“ปรินส์รอยแยลล์” เป็นการออกเสียงตามคำว่า “Prince Royal's” “วิทยาลัย” แปลมาจากคำว่า “College”

จากเอกสารที่มีอยู่เป็นประกาศนียบัตรเก่าที่ผมพบจากแฟ้มเก่า ๆ แฟ้มหนึ่ง หน้าแฟ้มลายมือของท่านอาจารย์หมวก ไชยลังการณ อธิบดีผู้จัดการอาจารย์ใหญ่โรงเรียนเขียนว่า ปรินส์รอยแยลล์วิทยาลัยประกาศนียบัตรชั้นต่าง ๆ รวม 40 ฉบับ เมื่อนับดู มีอยู่เพียง 39 ฉบับ

ฉบับที่เก่าที่สุด คงเป็นฉบับ เมื่อเดือนมีนาคม ร.ศ. 131 (ช่วงนั้นเดือน มีนาคม เขียนเป็น “มีนาคม” ทุกฉบับ) และเขียนชื่อโรงเรียนว่า **พรินชรอยแยลลคอลลิจ**

จนถึงเดือน มีนาคม ศก 2457 เริ่มใช้ตัว “ป” แทนตัว “พ” จึงเขียนชื่อเป็น **ปรินสรอยแยลลคอลลิจ** เดือนมีนาคม 2460 เขียน **ปรินสรอยแยลลคอลลิจ** เพิ่มตัว “ย” หลังตัว “ร” หลายเป็น “รอย”

เดือน มีนาคม 2462 เขียน ปรินส์รอยแยลคอล์เลซ มีเครื่องหมาย “ ็ ” บนตัว “ส” ของคำว่า “ปรินส” กลายเป็น “ปรินส์”

พอถึงฉบับเดือน กุมภาพันธ์ 2466 การเขียนชื่อโรงเรียนเปลี่ยนเป็นปรินส์รอยแยลคอล์เลซ

ฉบับเดือนกุมภาพันธ์ 2467 มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนเป็น **ปรินสรอยแยลคอล์เลซ**

เดือน มีนาคม 2474 เขียนชื่อเดือนเป็น “มิ” นาคม แทน “มิ” นาคม และเขียนชื่อโรงเรียนเป็น **ปรินสรอยแยลสวิทยาลัย**

เดือน มีนาคม 2475 เขียนว่า **ปรินสรอยแยลสวิทยาลัย** เครื่องหมาย “ ็ ” บนตัว “ส” ของคำว่า “แยลส” กลายเป็น “แยลส์”

การปรับเปลี่ยนการเขียนชื่อโรงเรียนมาสรุปลงเมื่อ เดือนมีนาคม 2481 และคงอยู่มาจนถึงปัจจุบัน

คือ **โรงเรียนปรินส์รอยแยลสวิทยาลัย**

คิด ๆ ดูชื่อโรงเรียนนี้ก็ประหลาดดีจริง ๆ แล้วถ้าต้องการจะเรียนสำเนียงการออกเสียงคงต้องเขียนว่า “ปรินซรอยแยลส์” หรือ “ปรินสรอยแยลส์” เพราะถ้าเขียนอย่างปัจจุบันคงต้องออกเสียงว่า “ปริน-รอย-แยล” ได้ยินแล้วพิลึกหูทีเดียว

อย่างไรก็ตาม ที่แน่ ๆ คนเชียงใหม่จะเรียกชื่อโรงเรียนของเราอย่างย่อ ๆ อยู่ 4 คำคือ ไม่ “โสงเขียนปิ่น” ก็ “โสงเขียนปิ่น” หรือไม่อย่างนั้นก็จะเรียกว่า

“โสงเขียนปิ่น-ซา-รอย” หรือ “ปิ่น –ส-รอย”

ชื่อของโรงเรียนของเราจึงไม่มีใครเรียกตามที่เขียน

เรื่องชื่อโรงเรียนของเราก็จบลงอย่างนี้

สวัสดิ์